

## Supplementary Online Content

### to “Alterity marking and enhancing accessibility in lexical borrowing: Meta-information techniques in the use of incipient anglicisms in French and Italian”

Esme Winter-Froemel

- Overview of newspaper articles analysed in Sections 4 and 5
- Sources of the newspaper articles
- Sample analyses of the use of meta-information techniques in F2 and I3

#### Overview of newspaper articles analysed in Sections 4 and 5 (all articles were accessed between 29.04.2022 and 17.06.2022).

Lang & ID	Author and title	Anglicism	Journal	Date of publication	Domain	Total # of words
F1	Victoria Hidoussi, Lauren Hutton, 78 ans, pose «topless» en couverture de <i>Harper's Bazaar</i>	<i>topless</i>	Madame Figaro	26.04.2022	Fashion/Celebrities	723
F2	Lucie Lanzon, Ilona Smet dévoile son « baby bump » en bikini noir, sous le soleil exactement	<i>baby bump</i>	Madame Figaro	29.04.2022	Fashion/Celebrities	319
F3	Le Figaro/AFP, Les marchés mondiaux sans tendance après les «minutes» de la Fed	<i>minutes</i>	Le Figaro	26.05.2022	Economy	468
F4	Victoria Hidoussi, L'eye-liner inversé : la nouvelle tendance make-up pour porter le «cat eye» autrement	<i>cat eye</i>	Madame Figaro	27.05.2022	Fashion/Celebrities	351
F5	Inès Khiari, « Victimes de la mode : quels sont leurs nouveaux codes ? » sur MyTF1 : le pas de deux des fashionistas et de l'écologie	<i>fashion victims</i>	Le Monde	28.03.2022	Fashion	666
F6	Le Monde, Snap Inc lance Pixy, un minidrone pour prendre des selfies	<i>minidrone</i>	Le Monde	29.04.2022	Technology	452
F7	Pierre Trouvé. Nintendo Switch Sports : quinze ans après, que reste-t-il du « motion gaming » ?	<i>motion gaming</i>	Le Monde	29.04.2022	Technology	974

F8	Elisabeth Pineau and Clément Martel, Roland-Garros : la « Next Gen » détrônée avant même de régner ?	<i>Next Gen</i>	Le Monde	30.05.2022	Sports	1,327
F9	Libération/AFP, Donald Trump n'envisage pas un «come-back» sur Twitter, même avec Elon Musk	<i>come-back</i>	Libération	26.04.2022	Politics	403
F10	Marie-Eve Lacasse, Pénurie d'huile et «panic buying»: «La peur de manquer est très capitaliste»	<i>panic buying</i>	Libération	01.05.2022	Economy/ Society	1,643
I1	Adriano Marconetto, La blockchain spiegata a mia nonna	<i>blockchain</i>	Repubblica	26.04.2022	Technology	1,014
I2	Caterina Maconi, Il second hand cresce ancora: il 2021 fa segnare +15%	<i>second hand</i>	Repubblica	27.04.2022	Economy/ Society	587
I3	Mattia Pirola, Lavoro, i recruiter: il 30% dei candidati accetta posizioni solo come freelance	<i>freelance</i>	Repubblica	27.04.2022	Economy/ Society	390
I4	Enrico Maria Albamonte, Gender gap e tecnologia: in Italia solo il 16% della forza lavoro è rappresentato da donne	<i>gender gap</i>	Repubblica	28.04.2022	Economy/ Society	654
I5	Emanuele Capone and Francesco Marino, Cos'è l'algospeak, il linguaggio in codice per aggirare algoritmi e censura online	<i>algospeak</i>	Repubblica	02.05.2022	Technology /Society	932
I6	Emanuele Capone, Poco F4 GT, la prova dello smartphone pensato per i gamer	<i>gamer</i>	La Stampa	26.04.2022, updated 27.04.2022	Technology	819
I7	Donatella Genta, Workout di quattro settimane per gambe e glutei al top . I consigli di Federica Nargi	<i>workout</i>	La Stampa	28.04.2022	Health	535
I8	Arturo Di Corinto, Microsoft lancia l'allarme: le cyber-operations russe	<i>cyber-operations</i>	La Stampa	28.04.2022, updated 29.04.2022	Politics	1,472

	potrebbero coinvolgere i paesi Nato					
I9	Chiara Merico, Lavoro ibrido sì, però dove? E come e quando?	<i>smart working</i>	La Stampa	01.05.2022	Economy/ Society	1,328
I10	Alessandra D'Acunto, Running, il segreto è nelle scarpe da corsa. Parola d'esperto	<i>running</i>	La Stampa	02.05.2022	Health	1,144
Total number of words in the French newspaper articles						7,326
Total number of words in the French newspaper articles						8,875

### Sources of newspaper articles analysed

F0. Amandine Hirou, Racisme, sexisme... Les relecteurs « woke » débarquent en France. *L'Express*, 26.08.2021. 28–29.

F1. <https://madame.lefigaro.fr/beaute/lauren-hutton-78-ans-pose-topless-en-couverture-de-harper-s-bazaar-20220426>.

F2. <https://madame.lefigaro.fr/celebrities/actu-people/ilona-smet-devoile-son-baby-bump-en-bikini-noir-sous-le-soleil-exactement-20220429>.

F3. <https://www.lefigaro.fr/flash-eco/les-marches-mondiaux-sans-tendance-apres-les-minutes-de-la-fed-20220526>.

F4. <https://madame.lefigaro.fr/beaute/make-up-soins/l-eye-liner-inverse-la-nouvelle-tendance-make-up-pour-porter-le-cat-eye-autrement-20220527>.

F5. [https://www.lemonde.fr/culture/article/2022/03/28/victimes-de-la-mode-quels-sont-leurs-nouveaux-codes-sur-myt1-le-pas-de-deux-des-fashionistas-et-de-l-ecologie\\_6119504\\_3246.html](https://www.lemonde.fr/culture/article/2022/03/28/victimes-de-la-mode-quels-sont-leurs-nouveaux-codes-sur-myt1-le-pas-de-deux-des-fashionistas-et-de-l-ecologie_6119504_3246.html).

F6. [https://www.lemonde.fr/pixels/article/2022/04/29/snap-inc-lance-pixy-un-minidrone-pour-prendre-des-selfies\\_6124171\\_4408996.html](https://www.lemonde.fr/pixels/article/2022/04/29/snap-inc-lance-pixy-un-minidrone-pour-prendre-des-selfies_6124171_4408996.html).

F7. [https://www.lemonde.fr/pixels/article/2022/04/29/nintendo-switch-sports-quinze-ans-apres-que-reste-t-il-du-motion-gaming\\_6124153\\_4408996.html](https://www.lemonde.fr/pixels/article/2022/04/29/nintendo-switch-sports-quinze-ans-apres-que-reste-t-il-du-motion-gaming_6124153_4408996.html).

F8. [https://www.lemonde.fr/sport/article/2022/05/30/roland-garros-la-next-gen-detronnee-avant-meme-de-regner\\_6128154\\_3242.html](https://www.lemonde.fr/sport/article/2022/05/30/roland-garros-la-next-gen-detronnee-avant-meme-de-regner_6128154_3242.html).

F9. [https://www.liberation.fr/international/amerique/donald-trump-nenvisage-pas-un-come-back-sur-twitter-meme-avec-elon-musk-20220426\\_AYWY7G6TPBCKHKKAC5GGEJOJ4U/](https://www.liberation.fr/international/amerique/donald-trump-nenvisage-pas-un-come-back-sur-twitter-meme-avec-elon-musk-20220426_AYWY7G6TPBCKHKKAC5GGEJOJ4U/).

F10. [https://www.liberation.fr/lifestyle/penurie-dhuile-et-panic-buying-la-peur-de-manquer-est-tres-capitaliste-20220501\\_SP5CFGP4ZBDO7KHDGGW6AER37E/](https://www.liberation.fr/lifestyle/penurie-dhuile-et-panic-buying-la-peur-de-manquer-est-tres-capitaliste-20220501_SP5CFGP4ZBDO7KHDGGW6AER37E/).

I0. Valentina Ferlazzo, Tendenza Shoffice, un ufficio tutto per sé, *La Repubblica*, 29.04.2022. [https://www.repubblica.it/design/2022/04/29/news/tendenza\\_shoffice\\_un\\_ufficio\\_tutto\\_per\\_s\\_e-347281997/](https://www.repubblica.it/design/2022/04/29/news/tendenza_shoffice_un_ufficio_tutto_per_s_e-347281997/).

I1. [https://www.repubblica.it/tecnologia/blog/decrypto/2022/04/26/news/la\\_blockchain\\_spiegata\\_a\\_tua\\_nonna-346947578/](https://www.repubblica.it/tecnologia/blog/decrypto/2022/04/26/news/la_blockchain_spiegata_a_tua_nonna-346947578/).

I2. [https://www.repubblica.it/economia/rapporti/osservazioni-italia/trend/2022/04/27/news/il\\_second\\_hand\\_cresce\\_ancora\\_il\\_2021\\_fa\\_segnaire\\_15-347140568/](https://www.repubblica.it/economia/rapporti/osservazioni-italia/trend/2022/04/27/news/il_second_hand_cresce_ancora_il_2021_fa_segnaire_15-347140568/).

I3. [https://www.repubblica.it/economia/rapporti/osservazioni-italia/le-storie/2022/04/27/news/lavoro\\_i\\_recruter\\_il\\_30\\_dei\\_candidati\\_accetta\\_posizioni\\_solo\\_come\\_freelance-347096309/](https://www.repubblica.it/economia/rapporti/osservazioni-italia/le-storie/2022/04/27/news/lavoro_i_recruter_il_30_dei_candidati_accetta_posizioni_solo_come_freelance-347096309/).

I4. [https://www.repubblica.it/economia/rapporti/osserva-italia/le-storie/2022/04/28/news/allarme\\_gender\\_gap\\_nella\\_tecnologia\\_la\\_ricetta\\_di\\_manfredi\\_per\\_primeur\\_group-347276044/](https://www.repubblica.it/economia/rapporti/osserva-italia/le-storie/2022/04/28/news/allarme_gender_gap_nella_tecnologia_la_ricetta_di_manfredi_per_primeur_group-347276044/).

I5.

[https://www.repubblica.it/tecnologia/2022/05/02/news/cose\\_lalgorithmspeak\\_il\\_linguaggio\\_in\\_codice\\_per\\_aggirare\\_algoritmi\\_e\\_censura-346136205/?ref=RHTP-BG-I294524205-P11-S3-T1](https://www.repubblica.it/tecnologia/2022/05/02/news/cose_lalgorithmspeak_il_linguaggio_in_codice_per_aggirare_algoritmi_e_censura-346136205/?ref=RHTP-BG-I294524205-P11-S3-T1).

I6.

[https://www.lastampa.it/tecnologia/2022/04/26/news/poco\\_f4\\_gt\\_la\\_prova\\_dello\\_smartphone\\_pensato\\_per\\_i\\_gamer-346888332/](https://www.lastampa.it/tecnologia/2022/04/26/news/poco_f4_gt_la_prova_dello_smartphone_pensato_per_i_gamer-346888332/).

I7. [https://www.lastampa.it/moda-e-](https://www.lastampa.it/moda-e-beauty/2022/04/28/news/federica_nargi_buddyfit_trainer_vip_programma_di_4_settimane_su_gambe_e_glutei_come_si_allenano_i_vip-345096388/)

[beauty/2022/04/28/news/federica\\_nargi\\_buddyfit\\_trainer\\_vip\\_programma\\_di\\_4\\_settimane\\_su\\_gambe\\_e\\_glutei\\_come\\_si\\_allenano\\_i\\_vip-345096388/](https://www.lastampa.it/moda-e-beauty/2022/04/28/news/federica_nargi_buddyfit_trainer_vip_programma_di_4_settimane_su_gambe_e_glutei_come_si_allenano_i_vip-345096388/).

I8.

[https://www.lastampa.it/tecnologia/2022/04/28/news/microsoft\\_circa\\_240\\_cyber\\_attacchi\\_contro\\_obiettivi\\_ucraini-347242087/](https://www.lastampa.it/tecnologia/2022/04/28/news/microsoft_circa_240_cyber_attacchi_contro_obiettivi_ucraini-347242087/).

I9.

[https://www.lastampa.it/tecnologia/2022/05/01/news/smart\\_working\\_regole\\_norme\\_leggi\\_lavoro\\_iiibrido-346975032/](https://www.lastampa.it/tecnologia/2022/05/01/news/smart_working_regole_norme_leggi_lavoro_iiibrido-346975032/).

I10. [https://www.lastampa.it/moda-e-](https://www.lastampa.it/moda-e-beauty/2022/05/02/news/come_scegliere_scarpe_da_corsa_running_consigli_esperto-346949565/)

[beauty/2022/05/02/news/come\\_scegliere\\_scarpe\\_da\\_corsa\\_running\\_consigli\\_esperto-346949565/](https://www.lastampa.it/moda-e-beauty/2022/05/02/news/come_scegliere_scarpe_da_corsa_running_consigli_esperto-346949565/).

## Sample analyses of meta-information techniques in F2 and I3

Highlighting is indicated as it appears in the original newspaper articles, hyperlinks are reproduced by underlining, different font sizes and font styles are abstracted from.

F = flagging, MC = metalinguistic comment, FI = frame information, N = unflagged use; the respective stretches of text are indicated in angle brackets (< >).

### Sample analysis of F2

#### **Ilona Smet dévoile son <« baby bump » [F]> en bikini noir, sous le soleil exactement**

Le mannequin de 25 ans a publié une nouvelle photo de son <ventre arrondi [FI]> sur son compte Instagram, le jeudi 28 avril.

L'amour à la plage. En toute simplicité, dans un maillot de bain deux pièces noires et avec des lunettes de soleil blanches, Ilona Smet a dévoilé une nouvelle photo de son <«baby bump» [F]> sur son compte Instagram, le jeudi 28 avril, alors qu'elle se prélassait dans le sud de la France et plus particulièrement près de Saint-Tropez. La fille d'Estelle Lefébure et David Hallyday est enceinte de son premier enfant avec Kamran Ahmed, son mari depuis le 16 avril.

La photo a été accompagnée d'une légende : «Une semaine de bonheur». Aussitôt postée, beaucoup de membres de sa famille se sont empressés de commenter, à l'exemple de sa mère, la mannequin de 55 ans : «la plus jolie des mamans» et de son père, l'interprète d'*About You*, qui a publié quatre cœurs rouges. Ainsi que ses tantes, l'actrice Laura Smet, qui l'a complimenté : «Pleinement belle» et Darina Vartan : «La plus belle [smiley cœurs dans les yeux] incroyable».

#### **En vidéo, Ilona Smet, égérie de la campagne IKKS**

##### **Une grossesse vue à travers de multiples clichés**

Depuis l'annonce de l'heureux événement grâce à une photo Instagram en noir et blanc, publiée le 5 février dernier, sur laquelle son amoureux depuis dix ans l'enlace, tout en touchant son <ventre [FI]>, la grande sœur d'Emma Smet ne cesse de poster des clichés de sa grossesse.

Que ce soit à la montagne, pour faire la promotion d'une brassière de sport de la marque Roxy, sur sa terrasse dans une petite robe beige, sous le soleil du sud ou encore en vacances, dans une robe blanche transparente, toutes les occasions sont bonnes pour montrer son bonheur d'être enceinte.

### Sample analysis of I3

#### **Lavoro, i recruiter: il 30% dei candidati accetta posizioni solo come <freelance [N]>**

“Sempre più <professionisti rifiutano l'assunzione [FI]> per <fare i contractor” [FI]>, spiega Pietro Novelli di Oliver James. Già in sede di colloquio, il 75% dei candidati si informa su come diventare <lavoratore autonomo [FI]>

Siamo al paradosso: in tempo di crisi <si rinuncia al posto fisso (dunque allo stipendio assicurato a fine mese) [FI]> per diventare <libero professionista [FI]>. In pratica sempre più persone “snobbano” stabilità economica, serenità e benessere per non dormire la notte. Nel

pieno della “*Great Resignation*”, infatti, un futuro da <“**contractor**” [FI]> è sempre più desiderato. Addirittura il 30% dei candidati ai colloqui con i recruiter – in ambito tecnologico e digitale – <tentennano di fronte al posto fisso [FI]>. Piuttosto preferiscono già iniziare a chiedere informazioni rispetto all’eventuale possibilità di <avere un’**offerta di lavoro a contratto** (75%) [FI]>.

I motivi di questa tendenza sono la gestione del proprio tempo, più **autonomia** (anche operativa) e la percezione di **guadagnarne in work-life balance**. Senza dimenticare la certezza di poter difendere, assumendo un ruolo da <freelance [N]>, la propria **postazione di lavoro da remoto**.

“È uno scenario che non potevamo neanche immaginare fino a qualche anno fa e che oggi ci fa immaginare che siamo di fronte non solo a un fenomeno di ‘grandi dimissioni’, ma un modo totalmente diverso di intendere il lavoro”, ha detto **Pietro Novelli**, country manager Italia di **Oliver James**, recruiting firm di nuova generazione che ha sviluppato un approccio alla ricerca del personale che mette al centro persone e dati.

“Conosciamo i problemi di *retention* e *attraction* che la Great Resignation sta sollevando, ma quello relativo al **boom dei <rapporti di lavoro a contratto [FI]>** è un fenomeno derivato e ulteriore, che assume ancora più rilevanza se lo osserviamo dal punto di vista delle organizzazioni, oltre che da quello dei professionisti”, spiega ancora Novelli. “Per accogliere <consulenti a contratto [FI]> nei propri team, infatti, le aziende devono cambiare le strutture gerarchiche, lo stile di management, la comunicazione interna e i piani di incentivazione. Sono cambiamenti che si riflettono anche sulla figura di noi recruiter: se un tempo il nostro lavoro ‘si limitava’ al reclutamento di personale, adesso agiamo da consulenti a 360°”. “Anche gli stessi processi di selezione, dalla prima intervista in poi, si stanno innovando in ottica di employee experience”, conclude.